



DOI 10.22363/2618-897X-2020-17-1-101-107

Научная статья

Трудные случаи в обучении студентов-иностранцев заимствованной лексике (язык СМИ)

Н.Д. Афанасьева, С.С. Захарченко, И.Б. Могилёва

Московский государственный институт международных отношений (университет)
Министерства иностранных дел РФ
Российская Федерация, 119454, Москва, пр. Вернадского, 76

Статья посвящена одному из важных аспектов обучения русскому языку как иностранному в вузе — работа с материалами СМИ. Авторы отмечают, что преодоление таких языковых трудностей, как разнообразие словообразовательных моделей, экспрессивно-оценочная лексика, употребление многозначных слов, фразеологизмов, недостаточно для адекватного понимания текстов, и поэтому уделяют внимание такой группе лексики, как заимствования. Рассматривая особенности их употребления, авторы отмечают заимствованные и интернациональные слова с различной коннотацией в разных языках.

Ключевые слова: публицистический стиль, средства массовой информации, заимствованные и интернациональные слова, стилистическая окраска

1. Введение

Трудно представить себе подготовку будущих специалистов-международников без работы над материалами средств массовой информации. Поэтому обучение языку СМИ является одним из важных аспектов преподавания русского языка как иностранного. Аутентичность, актуальность, информативная насыщенность делают работу с ними необыкновенно полезной и интересной, отвечающей целям преподавания русского языка как иностранного.

Работа с материалами СМИ вызывает большой интерес у учащихся, хотя она связана со значительными трудностями как для студентов даже продвинутого этапа, так и для преподавателей. Это обусловлено особенностью данной разновидности языка.

Как отмечал ведущий лингвист Г.Я. Солганик, «язык СМИ действует на огромном духовном пространстве, включая в свою орбиту политику, идеологию, культуру (науку, искусство, литературу, религию), экономику, быт. И каждая из этих

© Афанасьева Н.Д., Захарченко С.С., Могилёва И.Б., 2019



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

областей функционирования СМИ накладывает отпечаток на их язык, определяя те или иные его особенности» [1].

Само назначение материалов газеты — точно и своевременно информировать читателя о быстротекущих событиях жизни. Именно поэтому в данных материалах присутствует большое количество иноязычной лексики, формируются новые понятия, появляются новые слова и выражения. Особенно это заметно в языке газетно-журнальной разновидности публицистического стиля, так как здесь происходит формирование новых смыслов и языковых средств для обозначения новых явлений в современном обществе, легко прослеживаются все малейшие изменения в семантике слова, в его стилистической окраске. По мнению многих исследователей, без газетно-журнальных материалов невозможно изучение языка в целом, определение его норм и современного употребления лексики. Таким образом, именно материалы СМИ во многом определяют формирование языковой культуры общества [2].

Для того, чтобы научить иностранных студентов читать материалы СМИ (адекватно понимать текст, определять авторскую позицию), необходима большая ежедневная работа. Но обычно внимание преподавателей сосредоточено на преодолении языковых трудностей, связанных с экспрессивно-оценочной лексикой, употреблением многозначных слов, фразеологизмов, пословиц и т.п., которые затрудняют адекватное понимание текстов, а такому пласту лексики, как заимствования, обычно не уделяют достаточно внимания, хотя количество заимствованных слов возрастает, так как в современном обществе усиливается процесс интеграции, существуют тесные экономические, политические, культурные связи. Создается впечатление, что заимствованные слова не могут вызывать затруднения, потому что они знакомы носителям разных языков. Но так ли это? Отчасти это справедливо в отношении слов, которые сохраняют то же значение, что и в языке заимствования. Они могут иметь синонимичные русские аналоги, но часто они необходимы и для того, чтобы коротко и наиболее точно назвать новый предмет или явление (например, «инаугурация», «импичмент») и для того, чтобы придать другой оттенок смысловому значению слова (например, заимствованное «киллер» и русское «убийца»).

Однако обучению заимствованной лексике следует уделять внимание не только в иностранной аудитории, но и при работе со студентами-билингвами, может быть, даже в первую очередь с ними (так как знание русского языка, часто на бытовом уровне, полученное в семье, создает иллюзию полного понимания прочитанного текста с заимствованной лексикой).

2. Обсуждение

Интересно, что заимствованные слова в разных языках очень редко полностью совпадают по своему значению, так как язык отражает картину мира определенной социальной общности. Это объясняется тем, что язык находится в постоянном движении, тесно связан с историей и культурой народа — носителя данного языка, отражает его мировосприятие [3]. Поэтому и заимствования могут отличаться в разных языках полнотой семантического соответствия, различными сти-

листическими оттенками, что мешает употребить слово в определенной ситуации в одном языке в том же значении, в котором оно употребляется в другом. Происходит расширение или сужение значения заимствованного слова, переосмысление его значения (лексическая трансформация), что влечет за собой изменение его сочетаемости. Часто слово получает иную стилистическую окраску. Для точного адекватного понимания учащимися значения слов важно обратить их внимание на те изменения, которым подверглось заимствованное слово.

Примерами расширения лексического значения заимствования является слово «хунта». Оно имеет нейтральную стилистическую окраску в европейских языках и употребляется для обозначения военного правительства, в то время как в русском языке это слово имеет явно негативный оттенок: «Хунта захватила власть в стране». При этом постепенно утрачивается значение военное, и все чаще понятие «хунта» употребляется в СМИ в значении «правительство, пришедшее к власти незаконным путем», и даже возникает словосочетание «военная хунта», что является избыточным в других языках.

В материалах СМИ можно встретить термин «плюрализм» (от лат. *pluralis* — многочисленный, множественный). Если в других языках это название определенного идеалистического учения, то в русском языке этот термин употребляется в значении «многообразие, множественность мнений». Книжное слово «плюрализм» расширяет сферу своего употребления и в газетных статьях получает явно сниженный разговорный оттенок для выражения авторской позиции, отношения к сообщаемому («Крепко мы, конечно, плюрализмом поперхнулись»).

Заимствования часто меняют свое значение и сферу своего употребления и могут использоваться в тех значениях, в которых невозможно их употребление в языке-источнике. Например, английское слово «саммит» (от англ. *summit* — вершина, верх) в языке-источнике означает встречу на высшем уровне — встречу и переговоры людей, представляющих в своих государствах высшую власть. В русском языке оно используется и в этом значении, и в значении «встреча», иногда приобретая комический оттенок (например, «саммит с москвичами», «саммит руководителей предприятий общепита района»).

Примером расширения лексического значения также является слово «аудитория». В отличие от английского языка в русском языке появляется значение «слушатели лекции, доклада и т.п.».

Сужение лексического значения можно отметить в слове «офис», которое в английском языке имеет большее число значений — «должность», «служба», «служебное помещение», «отделение», «комитет» и др., в то время как в русском это слово употребляется в значении «помещение» или «представительство какой-либо фирмы».

Примером изменения значений заимствования является слово «ваучер». Студентам всегда бывают любопытны не только примеры последних изменений в составе языка, но и история появления таких слов. Преподавателям следует обращать внимание на интересные факты изменения заимствований в русском языке. Всегда вызывает неподдельный интерес история слова «ваучер», которое появилось в России в 1992 году во время экономической реформы Е. Гайдара. Слово «ваучер» происходит от английского *voucher* — расписка, поручительство, и

до начала 1990-х годов в русском языке его не существовало. Оно пришло в Россию из словаря американского биржевого жаргона [4], но стало названием приватизационного чека, ценной бумаги для внутреннего рынка, которую выдавало государство для последующего обмена на активы государственных предприятий. Появилось слово, производное от «ваучер», — «ваучеризация».

Очень часто заимствованное слово, начиная функционировать в русском языке, изменяет свою стилистическую окрашенность. Например, слово «нигилист», имеющее латинский корень (*nihil* — ничто), в русском языке после выхода в свет романа И.С. Тургенева «Отцы и дети» приобрело явно отрицательный стилистический оттенок. В русском языке это слово чаще используется для обозначения человека, отрицающего вечные духовные ценности.

Интересна также судьба слова «элита» в русском языке (от латинского *eligo* — избранный). На протяжении последних лет это слово в русском языке меняет свою стилистическую окрашенность, постепенно расширяя сферу своего употребления. Оно было нейтральным («политическая элита», «парламентская элита») в настоящий момент усиливается негативное значение этого слова («олигархическая элита»), что связано с тем, что данное слово отражает семантическое развитие оценочности, связанное с формированием в обществе отношения к тем или иным политическим и идеологическим реалиям и явлениям.

Слово «альянс» в английском и французском языках нейтрально, но в русском оно книжное и часто имеет негативный оттенок, например: «У Украины имеется соглашение с НАТО, и войска альянса могут входить на Украину». Здесь «альянс» используется с явным оттенком неодобрения, осуждения.

В разных языках многие слова, которые имеют сходную форму, приобретают различные значения. Это зависит и от определенного строения языка, и от истории заимствования, и от времени функционирования слов в речи [5]. В русском языке слова употребляются в разных контекстах, их значения и сочетаемость расширяются.

Таким образом, становится очевидным, почему преподаватели русского языка как иностранного считают необходимой специальную работу с заимствованной лексикой. Такая работа особенно важна в аудитории, где обучаются студенты-билингвы, так как преподавателям важно учитывать ментальный лексикон студентов, т.е. ту часть долговременной памяти, в которой находятся и хранятся слова. За видимым владением русским языком подчас скрывается другая языковая картина мира, сформированная вне русской действительности.

Преподаватели РКИ разрабатывают систему упражнений, выполняя которые студенты могут отработать правильное с точки зрения стилистики употребление заимствований в русском языке с учетом их коннотации. Например, получая задание заменить русскоязычные слова заимствованными, студенты сопоставляют такие слова, как «отрицательный» — «негативный», «положительный» — «позитивный», «заключение, окончание» — «финал», «всемирный» — «глобальный» и др. Задания типа «Выберите из ряда слов заимствованное слово, подходящее для данной ситуации», «Прочитайте текст, выделите заимствованные слова», «Прочитайте статью; опираясь на заимствованные слова, определите позицию автора

статьи» обогащают словарный запас студентов, расширяют их потенциальный словарь и лингвистические знания.

Приведем пример — два текста к последнему заданию, предлагаемые студентам на занятии для определения отношения автора к высказываемому.

Текст 1. Сверхидея для континента

Страны-участницы *саммита Ассоциации* государств Юго-Восточной Азии (АСЕАН) обсудили предложение Москвы по формированию евразийского *партнерства*. Эта *идея* была выдвинута *Президентом* В.В. Путиным еще в конце 2015 года. Россия выступила с *инициативой* создания *концепции* развития удаленных *регионов*, так как, несмотря на *тенденцию* к росту товарооборота, темпы его еще недостаточны для достижения *финальной амбициозной* цели. Участники *саммита* отметили, что сверхидеей евразийского *партнерства* будет являться *приоритет* развития *интеграции* и *цифровых технологий*.

Текст 2.

Представители «золотой молодежи», так называемой «*элиты* аристократического общества», *супербогатые*, *супернезависимые*, *суперсвободные*, не готовы вступать в отношения, которые можно назвать *мезальянсом*.

Вопрос об употреблении заимствований в речи на всех этапах развития языка никогда не терял своей актуальности. Заимствования — особый пласт лексики, который образуется и расширяется при усилении взаимодействия языков в связи с укреплением политических, экономических, культурных связей между разными странами.

3. Заключение

Для того чтобы стать высококвалифицированными специалистами, студентам необходимо изучить и освоить многие аспекты русского языка, речевую культуру, понимать заимствованную лексику и правильно употреблять ее. «Человек только тогда становится человеком, когда он с детства усваивает язык и вместе с тем культуру своего народа. Все тонкости культуры народа отражаются в его языке, который специфичен и уникален, так как по-разному фиксирует в себе мир и человека в нем... Огромная доля информации поступает к нему через слово, и успех человека в обществе зависит от того, насколько хорошо он владеет словом, причем не столько даже в плане культуры речи, сколько в умении проникнуть в тайны языка, — отмечают лингвисты У.М. Бахтикиреева и В.А. Маслова [6]. Таким образом, работа с заимствованной лексикой на уроках русского языка как иностранного является составной частью важной работы с лексикой публицистического стиля, без которой невозможно научить студентов ориентироваться в огромном потоке материалов СМИ.

Список литературы

1. *Солганик Г.Я.* Язык СМИ на современном этапе // Мир русского слова. № 2. 2010. С. 21.
2. *Никитина Ю.А.* Проблема обучения студентов-лингвистов пониманию политического дискурса (на примере использования фразеологизмов) // Азимут научных исследований: педагогика и психология. Т. 5. № 4. С. 175—178.

3. *Тер-Минасова С.Г.* Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово. 2008.
4. Иноязычная лексика в СМИ [Электронный ресурс] URL: <https://works.doklad.ru/view/IOntTVdM04w/2.html> (дата обращения: 27.11.2019).
5. *Морозов В.Э.* Об использовании заимствованных слов // *Русская речь*. 2009. № 1.
6. *Бахтикиреева У.М., Маслова В.А.* Лингвокультурология. Введение. 2-е изд., пер. и доп. Учебное пособие для бакалавриата и магистратуры. М.: Юрайт, 2018.

История статьи:

Дата поступления в редакцию: 13.10.2019

Дата принятия к печати: 09.12.2019

Модератор: В.П. Синячкин

Конфликт интересов: отсутствует

Для цитирования:

Афанасьева Н.Д., Захарченко С.С., Могилёва И.Б. Трудные случаи в обучении студентов-иностранцев заимствованной лексике (язык СМИ) // *Полилингвильность и транскультурные практики*. 2020. Т. 17. № 1. С. 101—107. DOI 10.22363/2618-897X-2020-17-1-101-107

Сведения об авторах:

Афанасьева Нина Дмитриевна — кандидат педагогических наук, доцент, заведующий кафедрой русского языка МГИМО МИД России. E-mail: afan-nina@yandex.ru

Захарченко Светлана Сергеевна — кандидат педагогических наук, доцент кафедры русского языка МГИМО МИД России. E-mail: sveta.zakharchenko@gmail.com

Могилёва Ирина Болеславовна — кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры русского языка МГИМО МИД России. E-mail: mogilevairina@yandex.ru

Research Article

Difficult Cases in Teaching Foreign Students Borrowed Vocabulary (Language of the Media)

N.D. Afanasieva, S.S. Zakharchenko, I.B. Mogileva

Moscow State Institute of International Relations (University)
of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation
76, *Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russian Federation*

The article is devoted to one of the important aspects of teaching Russian as a foreign language at the University — work with media materials. The authors note that overcoming such linguistic difficulties as a variety of word-formation models, expressive-evaluative vocabulary, the use of polysemous words, phraseological units, is not enough for an adequate understanding of the texts, and therefore pay attention to such a group of vocabulary as borrowings. Considering the peculiarities of their use, the authors note borrowed and international words with different connotations in different languages.

Key words: journalistic style, mass media, borrowed and international words, stylistic coloring

References

1. Solganik, G.Ja. 2010. “Jazyk SMI na sovremennom jetape”. *Mir russkogo slova*. 2: 21. Print. (In Russ).
2. Nikitina, Ju. 2016. “Problema obuchenija studentov-lingvistov ponimaniju politicheskogo diskursa (na primere ispol’zovanija frazeologizmov)”. *Azimuth nauchnyh issledovanij: pedagogika i psihologija*. 5 (4): 175–178. Print. (In Russ).
3. Ter-Minasova, S.G. 2008. *Jazyk imezhkul’turnaja kommunikacija*. Moscow: Slovo. Print. (In Russ).
4. *Inojazychnaja leksika v SMI*. URL: <https://works.doklad.ru/view/IOntTVdM04w/2.html> (data obrashhenija: 27.11.2019).
5. Morozov, V.Je. 2009. “Ob ispol’zovanii zaimstvovannyh slov”. *Russkaja rech’*. 1: 41–47. Print. (In Russ).
6. Bakhtikireeva, U.M., and Maslova, V.A. 2018. *Lingvokul’turologija. Vvedenie*. 2-e izd., per. i dop. Uchebnoe posobie dlja bakalavriata i magistratury. Moscow: Jurajt.

Article history:

Received: 13.10.2019

Accepted: 09.12.2019

Moderator: V.P. Sinyachkin

Conflict of interests: none

For citation:

Afanasieva, N.D., S.D. Zakharchenko, and Mogileva, I.B. 2020. “Difficult Cases in Teaching Foreign Students Borrowed Vocabulary (Language of the Media)”. *Polylinguality and Transcultural Practices*, 17 (1), 101–107. DOI 10.22363/2618-897X-2020-17-1-101-107

Bio Notes:

Nina D. Afanasieva is a Candidate in Pedagogy, Associate Professor, Head of the Russian language Department of the Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation. E-mail: afan-nina@yandex.ru

Svetlana S. Zakharchenko is a Candidate in Pedagogy, Associate Professor of the Russian language Department of the Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation. E-mail:sveta.zakharchenko@gmail.com

Irina B. Mogileva is a Candidate in Philology, Associate Professor of the Russian language Department of the Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation. E-mail: mogilevairina@yandex.ru